

A.A. 2018/2019

PROGRAMMA DEL CORSO: **FRANCESE TRADUZIONE DALLA LINGUA TERZO ANNO**

DOCENTE: Prof. Emanuela Gervasini, Prof. Raffaele Carlettini

### **OBBIETIVI**

Il corso si propone di fornire agli studenti un ampliamento del bagaglio lessicale e fraseologico attraverso l'analisi di testi giornalistici di carattere generale e relativi a microlingue specifiche affrontati in modo graduale.

Oltre alla revisione sistematica delle strutture linguistiche (revisione che si baserà sul metodo della comparazione), il docente insisterà su quelle apparenti analogie fra l'italiano e il francese che causano spesso errori, a livello semantico e sintattico, nella traduzione.

Un'attenzione particolare sarà riservata al francese parlato e familiare, registri che vengono spesso utilizzati nel linguaggio giornalistico corrente. Una breve parentesi sarà dedicata alla traduzione letteraria.

### **PREREQUISITI**

Livello C2 di lingua italiana, conoscenza approfondita della morfologia e della sintassi della lingua italiana

### **PROGRAMMA**

Scelta di testi giornalistici, divulgativi e specifici di microlingua proposti in ordine crescente di difficoltà. Tali testi daranno luogo a riflessioni sulla fonetica, sulla grammatica e sulla sintassi, sul lessico e sulla civiltà contemporanea.

### **ARGOMENTI SCELTI**

Attualità, Politica.

Economia, Scienze, Medicina.

### **TESTI ADOTTATI E MATERIALE DIDATTICO**

**Riviste:** Figaro Magazine, L'Express, Le Nouvel Observateur, L'Événement, Elle, Science et Vie, Sélection.

#### **Dizionari consigliati:**

- P. Robert, *Le Petit Robert*, (dictionnaire unilingue)
- R. Boch, *Dictionnaire Franc.- Ital. / Ital. - Franc.*, Ed. Zanichelli
- R. Boch, *Les faux amis aux aguets*, Ed. Zanichelli
- Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Ed. Larousse
- Dictionnaire de l'Argot*, Ed. Larousse

#### **Testi consigliati:**

- Dictionnaire analogique*, Ed. Larousse
- P. Merle, *I tranelli del francese*, Ed. Mondadori
- R. Boch, *Dizionario fraseologico delle locuzioni francesi*, Ed. Zanichelli
- Dictionnaire des synonymes*, Ed. Le Robert
- Dizionario analogico della lingua italiana*, Ed. TEA-UTET

### **MODALITA' D'ESAME**

Versione dalla lingua di un brano giornalistico di circa 350 parole. La durata è di 2 ore. È consentito l'uso del dizionario monolingue francese e bilingue francese-italiano. (Per la valutazione, vedere programmazione d'istituto).